

INFORMAZIONI PERSONALI Maria Francesca Ponzi

TITOLO DI STUDIO Dottorato di ricerca (in cotutela)/Dr. phil (SSD: L/LIN-01)

ESPERIENZE PROFESSIONALI

- 02/05/2024-01/11/2025 **Assegnista di ricerca categoria B Tipologia II nel SSD L-LIN/14 presso Sapienza Università di Roma, Dipartimento di lettere e culture moderne nell'ambito del progetto dal titolo "Usi tecnico-specialistici del Tedesco in chiave multilingue" (PRIN 2022)**
- 02/05/2023-01/05/2024 **Assegnista di ricerca categoria A Tipologia II nel SSD L-LIN/14 presso Sapienza Università di Roma, Dipartimento di lettere e culture moderne con progetto dal titolo "Le costruzioni con verbo a supporto in tedesco: una prospettiva plurilingue fra teoria e prassi"**

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

- A.A. 2016-2021 **Dottorato di ricerca (XXXII ciclo)**
Dottorato di Ricerca in scienze documentarie, linguistiche e letterarie (curriculum teoria dei linguaggi e educazione linguistica) presso Sapienza Università di Roma e in cotutela con la Technische Universität Berlin
Titolo della tesi (discussa in data 24/05/2021): *"Ein pragmatischer Ansatz zur Emotionsgrammatik. Empirische Analyse deutsch-und italienischsprachiger Facebook-Kommentare zu Donald Trumps Washlsieg"*
Tutor: Prof.ssa Sabine E. Koesters Gensini (Sapienza Università di Roma)/Prof.ssa Monika Schwarz-Friesel (Technische Universität Berlin)
Votazione: ottimo/magna cum laude
- 27/01/2016 **Laurea Magistrale con Lode in Linguistica generale**
Sapienza Università di Roma
Titolo della tesi: "La ripetizione e l'accumulazione nell'*Israelkorpus*. Per un'analisi linguistica fra retorica e pragmatica"
Relatori: Prof.ssa Sabine E. Koesters Gensini; Correlatore: Prof. Paolo Di Giovine
- 11/07/2013 **Laurea Triennale con Lode in Lettere**
Sapienza Università di Roma
Titolo della tesi: "Il Kiezdeutsch: Un fenomeno sociolinguistico"
Relatrice: Prof.ssa Sabine E. Koesters Gensini
- 03/07/2010 **Maturità classica con Lode**
Liceo Ginnasio Statale Luciano Manara
- Dal 1995 al 2005 **Deutsche Schule Rom - Scuola Germanica di Roma**
Scuola dell'infanzia, elementare e media

ESPERIENZE DI RICERCA ALL'ESTERO

-
- 01.10.2021-31.03.2022 **Borsa di ricerca postdoc DAAD**
Borsa di ricerca postdoc DAAD della durata di sei mesi sul tema: *“E-Implikaturen als grundlegende Kategorien des impliziten Emotionsausdrucks. Empirische Analyse deutsch- und italienischsprachiger Facebook-Kommentare zu Joe Bidens Wahlsieg”* presso la Technische Universität Berlin
Tutor: Prof.ssa Prof.ssa Monika Schwarz-Friesel (Technische Universität Berlin)
- 10.08.2020-21.09.2020 **Soggiorno di ricerca nell’ambito del progetto dottorale in cotutela finanziato da Sapienza Università di Roma**
Technische Universität Berlin
Tutor: Prof.ssa Prof.ssa Monika Schwarz-Friesel
- 09.06.2019-10.09.2019 **Soggiorno di ricerca nell’ambito del progetto dottorale in cotutela finanziato da Sapienza Università di Roma**
Technische Universität Berlin
Tutor: Prof.ssa Prof.ssa Monika Schwarz-Friesel
- 10.01.2019-10.02.2019 **Soggiorno di ricerca nell’ambito del progetto dottorale finanziato da Sapienza Università di Roma**
Université Sorbonne Nouvelle Paris 3
Tutor: Prof.ssa Prof.ssa Ricarda Schneider
- 06.01.2018-04.02.2018 **Soggiorno di ricerca finanziato da Sapienza Università di Roma nell’ambito del progetto di ricerca “Avvio alla ricerca”**
Université Sorbonne Nouvelle Paris 3
Tutor: Prof.ssa Prof.ssa Ricarda Schneider
- 04.02.2018-31.07.2018 **Soggiorno di ricerca nell’ambito del progetto dottorale in cotutela finanziato da Sapienza Università di Roma**
Technische Universität Berlin
Tutor: Prof.ssa Prof.ssa Monika Schwarz-Friesel
- 07.02.2017-01.04.2017 **Soggiorno di ricerca nell’ambito del progetto dottorale in cotutela finanziato da Sapienza Università di Roma**
Technische Universität Berlin
Tutor: Prof.ssa Prof.ssa Monika Schwarz-Friesel
- 01.10.2014 - 31.07.2015 **Borsa di studio annuale DAAD per soggiorno di studio all’estero**
Universität Potsdam
Tutor: Prof.ssa Heike Wiese
- 01.10.2014 - 31.07.2015 **Tirocinio**
Zentrum “Sprache Variation und Migration” Universität Potsdam
Tutor: Prof.ssa Heike Wiese

**ESPERIENZE DIDATTICHE IN
AMBITO UNIVERSITARIO**

Dal 2018	Cultrice della materia (SSD: L-LIN/01/L-LIN/14) Sapienza Università di Roma
Dal 2018	Membro della commissione degli esami della prof.ssa Sabine E. Koesters Gensini (SSD: L-LIN/01/L-LIN/14) Sapienza Università di Roma
a.a. 2023/2024	Svolgimento di un ciclo di lezioni (8 ore) nell'ambito dei corsi di linguistica tedesca della prof.ssa Sabine E. Koesters Gensini Sapienza Università di Roma Argomenti delle lezioni: Il tedesco e le sue varietà. Per un'introduzione sociolinguistica/L'espressione linguistica delle emozioni/Esercitazioni linguistiche e traduttive
06/03/2023-05/09/2023	Incarico semestrale per lo svolgimento di attività di dottorato di lingua madre per l'assistenza all'apprendimento della lingua tedesca presso il Centro linguistico di Ateneo di Sapienza Università di Roma per un totale di 88 ore così distribuite: Lettorato di lingua madre per l'assistenza all'apprendimento della lingua tedesca per le esigenze didattiche dei corsi di studio del Dipartimento di Lettere e Culture Moderne (48 ore) Sapienza Università di Roma Centro linguistico di Ateneo Lettorato di lingua madre per l'assistenza all'apprendimento della lingua tedesca presso il CLA per le esigenze di miglioramento delle competenze linguistiche degli studenti vincitori del bando di mobilità Erasmus+. (40 ore) Sapienza Università di Roma Centro linguistico di Ateneo
a.a. 2022/2023	Svolgimento di un ciclo di lezioni (8 ore) nell'ambito del corso di linguistica tedesca della prof.ssa Sabine E. Koesters Gensini Sapienza Università di Roma Tematica delle lezioni: Analisi sintattica e strategie di lettura
a.a. 2022/2023	Svolgimento di un ciclo di lezioni (4 ore) nell'ambito dei corsi di lingua e traduzione tedesca della prof.ssa Sabine E. Koesters Gensini Sapienza Università di Roma Tematica delle lezioni: Esercitazioni linguistiche e traduttive
a.a. 2020/2021	Svolgimento di una lezione (2 ore) nell'ambito del corso di linguistica generale della prof.ssa Sabine E. Koesters Gensini Sapienza Università di Roma Titolo della lezione: La ricezione delle emozioni
a.a. 2019/2020	Svolgimento di una lezione (2 ore) nell'ambito del corso di linguistica generale della prof.ssa Sabine E. Koesters Gensini Sapienza Università di Roma Titolo della lezione: La sintassi
a.a. 2018/2019	Svolgimento di una lezione (2 ore) nell'ambito del corso di linguistica generale della prof.ssa Sabine E. Koesters Gensini Sapienza Università di Roma Titolo della lezione: La ricezione delle emozioni
a.a. 2017/2018	Svolgimento di un ciclo di lezioni (4 ore) nell'ambito del corso di linguistica tedesca della prof.ssa Sabine E. Koesters Gensini Sapienza Università di Roma

Titolo della lezione: Il tedesco e le sue varietà. Per un'introduzione sociolinguistica

a.a. 2017/2018

Svolgimento di un ciclo di lezioni (6 ore) nell'ambito del corso di linguistica generale della prof.ssa Sabine E. Koesters Gensini

Sapienza Università di Roma

Titolo della lezione: Fattori linguistici e non linguistici nel processo di comprensione; Analisi delle modalità di comprensione all'interno di un corpus di comunicazione mediata dal computer

ESPERIENZE DIDATTICHE IN AMBITO EXTRA-UNIVERSITARIO

A.S. 2022/2023

Incarico di supplenza annuale presso l'I.C. Ennio Quirino Visconti Roma (c.d.c. A022 - Italiano, Storia e Geografia)

(L'incarico, di durata annuale, è stato interrotto il 01/05/2023 previa autorizzazione di aspettativa per conferimento di assegno di ricerca ai sensi dell'art. 22 della Legge n. 240 del 2010)

A.A. 2021/2022

Incarico di docenza di lingua tedesca presso il Ministero della Difesa a favore di personale designato da SME DIPE presso il distaccamento Slee di Roma (196 ore)

TITOLI PER LA DIDATTICA

06 / 05 / 2022

Corso di perfezionamento annuale postlaurea in NUOVA DIDATTICA PER LE LINGUE: LA METODOLOGIA CLIL (60 cfu)

Link Campus University

26 / 02 / 2021

Conseguimento del percorso formativo dei 24 CFU per l'insegnamento
Sapienza Università di Roma

PREMI

2017 Premio De Mauro per la miglior tesi di laurea magistrale

FINANZIAMENTI OTTENUTI

2017 **Progetto di ricerca nell'ambito del programma "Avvio alla ricerca" della Sapienza Università di Roma**
Titolo del progetto: Die emotive Funktion von Anredeformen in politischen Facebook-Kommentaren
Finanziamento ottenuto: 1.200 €

2018 **Progetto di ricerca nell'ambito del programma „Internationalization Sapienza“**
The revaluation of emotions in contemporary linguistic sciences: an interdisciplinary perspective between cognitive, theoretical and applied linguistics (in collaborazione con la Dott.ssa Margherita De Luca e sotto la supervisione del Prof. Stefano Gensini)
Finanziamento ottenuto: 6.000 €

2023 **Progetto di ricerca nell'ambito del programma "Avvio alla ricerca tipo II" della Sapienza Università di Roma**
Titolo del progetto: L'espressione implicita delle emozioni. Analisi di un corpus italo-tedesco dei commenti su Facebook sul successo elettorale di Donald Trump e di Joe Biden
Finanziamento ottenuto: 2.300 €

PARTECIPAZIONE A PROGETTI DI RICERCA

Dal 2018 a oggi Partecipazione al Progetto Internazionale *Orte und Erinnerungen - Eine Kartographie des Israelkorporus*, presso l'Istituto Italiano di Studi Germanici (Coordinatrice: Prof.ssa Simona Leonardi): <https://kartografiedesisraelkorporus.wordpress.com/team/>.

Dal 02/05/2023 a oggi Partecipazione progetto di Ateneo "L'insegnamento universitario delle lingue straniere come 'lingue terze': il caso delle Costruzioni con verbo a supporto" presso Sapienza Università di Roma (Coordinatrice: Prof.ssa Sabine E. Koesters Gensini).

COMITATI EDITORIALI

Dal 2021 a oggi Redattrice di lingua tedesca della rivista scientifica "Costellazioni" Rivista scientifica per l'Area 10 Classe A per i settori 10/F4 (Critica letteraria e letterature comparate) e 10/M2 (Slavistica)

APPARTENENZA A SOCIETÀ SCIENTIFICHE

- Dal 2021 Associazione italiana di germanistica (AIG)
- Dal 2017 Associazione DAAD Alumni Italia (ADIT)

ATTIVITÀ DIVULGAZIONE - TERZA MISSIONE

- 16/11/2018 Partecipazione e breve intervento in occasione dell'evento La lingua emigrata per Bookcity (Milano).

COMPETENZE LINGUISTICHE

Lingua madre Italiano
 Tedesco (condizione di madrelinguismo in quanto la lingua è stata appresa in modo naturale)

	COMPRESIONE		PARLATO		PRODUZIONE SCRITTA
	Ascolto	Lettura	Interazione	Produzione orale	
Tedesco	C2	C2	C2	C2	C2
Titolo: Goethe-Zertifikat C2: Großes Deutsches Sprachdiplom (conseguito il 24/05/2012)					
Inglese	B2	B2	B2	B2	B2
Titolo: First Certificate in English (B2) (conseguito il 05/02/2013)					
Francese	B2	B2	B2	B2	B2
Titolo: DELF (B2) (conseguito il 20/09/2021)					

Competenze comunicative Buone capacità comunicative acquisite durante le esperienze di studio, ricerca e insegnamento, in Italia e all'estero; capacità di adattarsi e di lavorare in ambienti multiculturali.
 Buone capacità di lavorare in gruppo acquisite grazie alla partecipazione a diversi progetti e ricerche internazionali

Capacità organizzative Precisione nello svolgimento dei compiti assegnati e puntualità nelle consegne grazie all'esperienza di lavoro in ambito scolastico e universitario

Competenze digitali

AUTOVALUTAZIONE				
Elaborazione delle informazioni	Comunicazione	Creazione di Contenuti	Sicurezza	Risoluzione di problemi
Utente autonomo	Utente autonomo	Utente autonomo	Utente autonomo	Utente base

- Buona padronanza del software per l'analisi linguistica dei corpora AntConc
- Buona padronanza del software Cosmas II per l'analisi del corpus DeReKo
- Esperienza pregressa di collaborazione a progetti di ricerca nell'ambito dell'informatica umanistica

Patente di guida Patente B

PARTECIPAZIONE A CONVEGNI NAZIONALI E INTERNAZIONALI COME RELATRICE

- 1) Convegno internazionale “Forschungsperspektiven und methodische Zugänge zu (auto-)biografischen Korpora”, Università di Bologna, 14-15/12/2023. Intervento dal titolo “Emotionsausdrückende Modalpartikeln in wiederholten Interviews aus dem Israelkorpus”.
- 2) Convegno internazionale “IX Congresso Internazionale di Fraseologia e Paremiologia - Phrasis. Fraseologia, paremiologia e nuovi orizzonti”, Università degli Studi dell’Insubria, 02-03/10/2023. Intervento dal titolo “Le costruzioni con verbo a supporto negli usi tecnico-specialistici del tedesco: una prospettiva didattica plurilingue”.
- 3) Convegno internazionale “29. Linguistiktage der Gesellschaft für Sprache und Sprachen (GeSuS) - Sprachwissenschaftliche Grundlagenforschung und ihre praktische Anwendung”, Paris-Est-Creteil (UPEC)/ Université Sorbonne Nouvelle (CEREG), 8-10/06/2023. Intervento dal titolo “E-Implikaturen als Grundlegende Kategorien des impliziten Emotionsausdrucks. Empirische Analyse deutsch-und italienischsprachiger Facebook-Kommentare zu Donald Trumps und Joe Bidens Wahlsieg”.
- 4) Convegno internazionale “Korpora und Gedächtnis. Beiträge aus der germanistischen Forschung. Internationale Tagung”, Università di Torino, 17-18/11/2022. Intervento dal titolo “Vagheit als indirekte Emotionsmanifestation. Die Verwendung von ‘irgendwie’ und ‘irgendwo’ im Korpus Emigrantendeutsch in Israel: Wiener in Jerusalem (ISW)”.
- 5) Convegno internazionale “Cronotopi. Luoghi e memoria nell’Israelkorpus”, Università di Genova, 15-16/11/2021. Intervento dal titolo “Implizite Emotionsmanifestationen in Ortsdarstellungen im Interview mit Jehuda Steinbach”.
- 6) Workshop internazionale “Kartografie des Israelkorpus und close-readings”, Università degli Studi di Napoli Federico II, 25-26/11/2019. Intervento dal titolo: Die emotionsausdrückende Funktion von Ortsdarstellungen im Interview mit Simon Forst.
- 7) Convegno internazionale “Discourse, power and mind: between reason and emotion”, Università degli Studi di Bergamo, 06-08/06/2019. Intervento dal titolo: “‘Willkommenskanzlerin’, ‘Satansbraut’, ‘Bundesmutter’. Anredeformen als emotiv markierte linguistische Merkmale. Der Fall von Angela Merkel”.
- 8) Convegno internazionale “Mediterraneo fra passato e presente. Dialoghi interdisciplinari”, Consiglio Nazionale delle Ricerche, 04-06/06/2019. Intervento dal titolo: La prospettiva dei linguisti sul plurilinguismo. Il caso degli Jeckes (insieme alla prof.ssa Sabine E. Koesters Gensini).
- 9) Convegno internazionale “East Frontiers. Other Spaces and New Cultural Identities in East and Central Europe after the Fall of the Berlin Wall”, Sapienza Università di Roma, 09-11/05/2019. Intervento dal titolo “Per un’interpretazione emotiva della Kanak Sprak”.
- 10) Convegno internazionale “Methoden kontrastiver Medienlinguistik”, Stockholm University, 06-08/03/2019. Intervento dal titolo: “Diaphrasie und Diatopie in Facebook-Kommentaren: Deutscher und italienischer Substandard aus medienlinguistischer Sicht” (insieme alla prof.ssa Sabine E. Koesters Gensini)
- 11) Graduate Conference “«I hope that someone gets my message in a bottle». Indagine sul destinatario”, Università di Salerno, 06-08/11/2018. Intervento dal titolo “‘Presidenta’, ‘Presidentessa’, ‘Signora’. L’uso degli allocutivi come arma discriminatoria. Il caso della presidente Boldrini”.
- 12) Convegno internazionale “Kontrastive Linguistik”, Università statale di Milano, 25-26/10/2018. Intervento dal titolo “Anredeformen im Deutschen und im Italienischen. Zwischen Pragmatik und Kontrastivität”.
- 13) Convegno internazionale “L’italiano in contesti plurilingui: contatto, acquisizione, insegnamento (CILG13)”, Ruhr Universität Bochum, 11-13/10/2018. Intervento dal titolo “L’espressività dell’aggettivo attributivo preposto italiano e la sua resa traduttiva in lingua tedesca”.
- 14) Convegno nazionale “Storia del pensiero linguistico e semiotico (CISPELS)”, Sapienza Università di Roma, 17-19/09/2018. Intervento dal titolo “L’attualità del pensiero di Henri Frei sull’espressione linguistica delle emozioni. Il caso della “Grammaire des fautes”.
- 15) Convegno internazionale “Orte und Erinnerung. Eine Kartografie des Israelkorpus”, Istituto Italiano di Studi Germanici, 08-09/05/2018. Intervento dal titolo “Erste Emotionsvektoren in der Lexik: figurative Ausdrücke”.

PUBBLICAZIONI

Curatele 1) Koesters Gensini, Sabine E./Ponzi, Maria Francesca (a cura di) (2017). *La lingua emigrata. Ebrei tedescofoni in Israele: studi linguistici e narratologici*, Sapienza Editrice: Roma.

- Contributi in volume e rivista
- 1) Ponzi, Maria Francesca (in stampa). Implizite Emotionsmanifestationen in Ortsdarstellungen in Interviews mit Jehuda Steinbach. In: *Annali. Sezione Germanica*. [Rivista di classe A]
 - 2) Ponzi, Maria Francesca (2023). „Unsere Endstation ist Palästina“. Die emotionsausdrückende Funktion figurativer Sprache in Ortsdarstellungen. Eine Analyse zu autobiographischen Interviews mit deutschsprachigen jüdischen Emigranten. In: Leonardi, Simona/Costa, Marcella/Koesters Gensini, Sabine E./Schettino, Valentina (Hg.), *Orte und Erinnerung. Eine Kartografie des Israelkorpus*. IISG: Roma, 221-243.
 - 3) Ponzi, Maria Francesca (2022). Mauro Ponzi scrittore e la sua esperienza di autotraduzione. *La storia siamo noi* in lingua tedesca. In: Guerra, Gabriele/Padularosa, Daniela (a cura di), *Passages. Scritti in ricordo di Mauro Ponzi*, Mimesis: Milano, 445-462.
 - 4) Ponzi, Maria Francesca (2021a). Per un’interpretazione emotiva della Kanak Sprak. Un’analisi linguistica di tre racconti tratti da 24 Misstöne vom Rande der Gesellschaft di Feridun Zaimoglu. In: Guerra, Gabriele/Miglio, Camilla/Padularosa, Daniela (a cura di), *East Frontiers. Nuove identità culturali nell’Europa Centrale e orientale dopo la caduta del muro di Berlino*, Mimesis: Milano, 223-240.
 - 5) Ponzi, Maria Francesca (2021b). Ripensare la grammatica a partire dal soggetto parlante. L’attualità della *grammaire des fautes* di Henri Frei. In: Diodato, Filomena (a cura di), *Il linguaggio e le lingue: tra teoria e storia*. Aracne: Roma, 541-551.
 - 6) Ponzi, Maria Francesca (2021c). “Boldrina”, “Presidenta”, “Signora”. L’uso degli allocutivi come arma discriminatoria: il caso della presidente Laura Boldrini. In: Agresta, Nicoletta et al. (a cura di), *Riceventi, lettori e pubblico: Una proposta transdisciplinare*, Officine E.: Salerno, 288-304.
 - 7) Ponzi, Maria Francesca (2020a). Anredeformen als Waffen. Ein pragmatischer Ansatz zu der an Angela Merkel gerichteten Hassrede in den Social Networks. In: Carobbio, Gabriella/Desoutter, Cécile/Fragonara, Aurora (eds.), *Macht, Ratio und Emotion: Diskurse im digitalen Zeitalter/Pouvoir, raison et émotion: les discours à l’ère du numérique*, Peter Lang: Bern, 183-203.
 - 8) Ponzi, Maria Francesca (2020b). Difformità sintattiche fra italiano e tedesco: tradurre l’espressività dell’aggettivo italiano preposto in lingua tedesca. Uno studio contrastivo applicato all’analisi delle *Cosmicomiche* di Italo Calvino e della sua traduzione di Burkhart Kroeber. In: *Italiano LinguaDue*, 2, 616-628. [Rivista di classe A]
 - 9) Ponzi, Maria Francesca (2020c). „Mutti“, „Rötchen“, „Signora“, „Elenuccia“. Die emotive Funktion von Anredeformen. Eine empirische Analyse anhand deutsch-italienischer politischer Facebook-Kommentare. In: *AION. Sezione germanica*, 135-162. [Rivista di classe A]
 - 10) Ponzi, Maria Francesca (2019). Il carattere multifunzionale della ripetizione fra regolarità e anomalie. Uno studio applicato all’*Israelkorpus*. In: *Studi Italiani di linguistica teorica e applicata*, 105-122. [Rivista di classe A]
 - 11) Ponzi, Maria Francesca (2017). Gli espedienti retorici della ripetizione e dell’accumulazione nell’*Israelkorpus*: verso una poetica del discorso. In: Koesters Gensini, Sabine E./Ponzi, Maria Francesca (a cura di), *La lingua emigrata. Ebrei tedescofoni in Israele: studi linguistici e narratologici*, Sapienza Editrice: Roma, 231-263.
 - 12) Koesters Gensini, Sabine E./Ponzi, Maria Francesca (2017). Introduzione. In: Koesters Gensini, Sabine E./Ponzi, Maria Francesca (a cura di), *La lingua emigrata. Ebrei tedescofoni in Israele: studi linguistici e narratologici*, Sapienza Editrice: Roma, 6-7.

TRADUZIONI

- 1) Ponzi, Maria Francesca (2017). Biografie linguistiche di emigranti tedeschi. Gli Jeckes in Israele fra perdita e ricostruzione dell'identità culturale. Traduzione del seguente saggio di Anne Betten: "Sprachbiographien deutscher Emigranten. Die Jeckes in Israel zwischen Verlust und Rekonstruktion ihrer kulturellen Identität". In: Koesters Gensini, Sabine E./Ponzi, Maria Francesca (a cura di), *La lingua emigrata. Ebrei tedescofoni in Israele: studi linguistici e narratologici*, Sapienza Editrice: Roma, 13- 74.

Autorizzo il trattamento dei dati personali contenuti nel mio curriculum vitae in base all'art. 13 del D. Lgs. 196/2003 e all'art. 13 GDPR 679/16.

ROMA, 12/04/2024